

བཅུ་

༄༅། །མུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ།།

Sutra trzech zbiorów
(Sutra skruchy)

1

ལྷན་པོ་གསུམ་པོའི་མངོན།

༄༅།

ལྷན་ལྷན་སེམས་པའི་སྣང་བ་བཤགས་པ་ནི།

Wyznanie naruszonych ślubowań Bodhisattwy.

དམིགས་པའི་དྲུང་དུ་སྣིང་བཀའ་བ་ནས་སྣིག་པ་བཤགས་པའི་གྲོལ།།

następnie z głębi serca wyznaj całe zło:

སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

kjab sun ci-o

Schronienie w Lamie,

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་

sang gje la kjab

przyjmuję Schronienie



ཐོག་མར་མདུན་དུ་སངས་རྒྱས་སུ་མ་ཅུ་ཅུ་ལྷ་གསལ་བར་

Na początku wyobraź sobie, że znajdujesz się w obecności trzydziestu pięciu Buddów, którzy są przed tobą,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉག་པར་སྐྱ་མ་ལ་

Sem cien tam cie tak par la ma la

Wszystkie czujące istoty nieustannie przyjmują

སུ་མཆིའོ།

sun ci-o

w Buddzie,

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

cie la kjab sun ci-o

przyjmują Schronienie w Dharmie,

༄༅།

།དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

gen dyn la kjab sun ci-o

przyjmują Schronienie w Sandze.

།བཙོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་

ciom den de de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzog

Przed Bhagawanem, Tathagatą, Arhatem, Całkowicie Doskonałym Buddą

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷན་སྐྱབ་པ་ལ་སྐྱབ་འཆོལ་ལོ།

pej sang gje sia kja tub pa la ciak tsal lo

Siakjamunim kłaniam się,

ཁོ་རྗེ་སྣང་བོ་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་སྐྱབ་འཆོལ་ལོ།

dor dzie njing po rab tu dziom pa la ciak tsal lo

przed Wadzra-Pramardim kłaniam się,

འིན་ཆེན་

rin cien

przed

འོད་འཕྲོ་ལ་སྐྱུ་ལ་འཚེ་ལ་ལོ།

y tro la ciak tsal lo

Ratnar-Cisem kłaniam się,

ལྷུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱུ་ལ་འཚེ་ལ་ལོ།

lu lang gi gjal po la ciak tsal lo

przed Nageśwa-Radžą kłaniam się,

འདབ་འབོའི་སྣེ་ལ་སྐྱུ་ལ་འཚེ་ལ་ལོ།

pa loj de la ciak tsal lo

przed Wirasena kłaniam się,

འདབ་ལ་དགུམ་ལ་སྐྱུ་ལ་འཚེ་ལ་ལོ།

pal gje la ciak tsal lo

przed Wira-Nandim kłaniam się,

ལོ། རིན་ཚེན་མེ་ལ་སྐྱུ་ལ་འཚེ་ལ་ལོ།

rin cien me la ciak tsal lo

przed Ratna-Agnim kłaniam się,

རིན་ཚེན་རླུ་འོད་ལ་སྐྱུ་ལ་འཚེ་ལ་ལོ།

rin cien da y la ciak tsal lo

przed Ratna-Czandra-Prabhą kłaniam się,

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་སྐྱུ་ལ་འཚེ་ལ་ལོ།

tong la dyn jy la ciak tsal lo

przed Amogha-Darszim kłaniam się,

རིན་ཚེན་རླུ་བ་ལ་

rin cien da la la

przed Ratna-Czandrą

སྐྱུ་ལ་འཚེ་ལ་ལོ།

ciak tsal lo

kłaniam się,

དྲི་མ་མེད་བ་ལ་སྐྱུ་ལ་འཚེ་ལ་ལོ།

dri ma me pa la ciak tsal lo

przed Wimalą kłaniam się,

འདབ་ལ་སྣུན་ལ་སྐྱུ་ལ་འཚེ་ལ་ལོ།

pal dzin la ciak tsal lo

przed Sziura-Dattą kłaniam się

ཚངས་པ་ལ་སྐྱུ་ལ་འཚེ་ལ་ལོ།

tsang pa la ciak tsal lo

przed Brahmą kłaniam się,

ཚངས་པས་བྱིན་

tsang pe dzin

przed Brahma-Dattą

པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་བ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

y zer nam par ryl pa ngyn par kjen pa la ciak tsal lo

Dita-Bhidźnią kłaniam się,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་བ་མངོན་པར་

de szin sziek pa pe me y zer nam par ryl pa ngyn par

przed Tathagatą Padma-Dźjoti-Wikri-Dita-Bhidźnią kłaniam się,

མཁྱེན་པ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

kjen pa la ciak tsal lo

སྐྱག་འཚལ་ལོ།

ciak tsal lo

kłaniam się,

ནོར་དཔལ་ལ་སྐྱག་ཚལ་ལོ།

nor pal la ciak tsal lo

przed Dhana-Szrim kłaniam się,

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

dren pej pal la ciak tsal lo

przed Smrti-Szrim kłaniam się,

མཚན་དཔལ་ཤིན་རྒྱལ་མངོན་གྲགས་ལ་

tsen pal szin tu jong drak la

przed Supari-Kirti-Tana-Maghepa-Szrim

འདབང་པོའི་ རྟོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

lang poj tog gi gjal tsen gji gjal po la ciak tsal lo

przed Indra-Ketu-Dhwadźa-Radźą kłaniam się,

ཤིན་རྒྱལ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ག་འཚལ་ལོ།

szin tu nam par nyn pej pal la ciak tsal lo

przed Suwi-Krantą kłaniam się,

༄༅

ཁགཡུལ་ལས་གིན་ཏུནམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

jyl le szin tu nam par gjal ła la ciak tsal lo

przed Juddha-Dżają kłaniam się,

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

nam par nyn pe sziek pa la ciak tsal lo

przed Wikranta-Gamim kłaniam się,

ཁྱུན་ནས་

kyn ne

przed

སྣང་བ་བཀོད་པའི་དབལ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

nang ła ky pej pal la ciak tsal lo

Samanta-Wabhasa-Wjuha-Szrim kłaniam się,

རིན་ཆེན་པདྨ་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

rin cien pe ma nam par nyn pa la ciak tsal lo

przed Ratna-Padma-Wikramim kłaniam się,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་

de szin sziek pa dra

przed Tathagatą, Arhatem, Całkowicie

བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷོ་ལོ་ལྷོ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྐྱག་འཚལ་ལོ།

ciom pa jang dak par dzok pej sang gje rin po ciej pe ma la rab tu szruk pa ri ła ng gi gjal po la ciak tsal lo

Doskonałym Buddą Ratna-Padma-Suprati-Sthita-Sailend-Radżą kłaniam się.

ཉི་

SKRUCHY

7

SUTRA

མི་དགོ་བ་བཅུ་ཉི་ལམ་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྐྱངས་པ་ལ་ལྷགས་པ་དང།

mi ge ła ciuj le kji lam jang dak par lang pa ła sziuk pa dang

Z pełnym przekonaniem wkroczyłem na ścieżkę dziesięciu negatywnych działań,

འཇུག་ཏུ་སྐྱལ་བ་དང།

dziuk tu tsal ła dang

nakłaniałem do wkroczenia na nią

འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་

dziuk pa ła dzie su ji rang

i cieszyłem się z wkroczenia na nią.

བའམ།

ła-am

ལས་གྱི་སྐྱོབ་པ་གང་གིས་བསྐྱོབས་ནས།

le kji drib pa gang gi drib ne

Z powodu splamienia tymi
karmicznymi zaciemnieniami

ཁདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆིབའམ།

dak sem cien njal ła ci ła-am

odrodzę się jako istota piekielna

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆིབའམ།

dy droj kje ne su ci ła-am

lub jako zwierzę,

ཡི་དྲགས་གྱི་ཡུལ་དུ་མཆིབའམ།

ji dak kji jyl du ci ła-am

lub jako głodny duch,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེབའམ།

jyl ta kob tu kje ła-am

lub w kraju bez Dharmy,

ལྷ་གྲོར་སྐྱེབའམ།

la lor kje ła-am

lub jako barbarzyńca,

ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམ་སུ་སྐྱེབའམ།

lha tse ring po nam su kje ła-am

lub pośród długowiecznych bogów,

	<p>༄༅། །དབང་པོ་མ་ཚང་པར་འགྱུར་བའམ། lang po ma tsang par gjur la-am lub będę miał niesprawne zmysły,</p>	<p>།ལྷ་བ་ལོག་པར་འཇོན་པར་འགྱུར་བའམ། ta la lok par dzyn par gjur la-am lub będę Ignął do błędnych poglądów.</p>	<p>།སངས་རྒྱས་འགྱུར་བ་ལ་མཉེས་པར་མི sang gje dziung la la nje par mi Obecność Buddy nie będzie sprawiać mi radości.</p>	<p style="writing-mode: vertical-rl; text-orientation: upright;">SKRUCHY</p> <p style="text-align: center;">11</p> <p style="writing-mode: vertical-rl; text-orientation: upright;">SUTRA</p>
<p>ལྷ།</p>	<p>བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། gji par gjur lej le kji drib pa gang lak pa de dak tam cie sang gje ciom den de je szie su gjur pa Wszystkie te karmiczne zaciemnienia, jakiegokolwiek by były, w obecności Buddów-Bhagawanów, którzy osiągnęli pierwotną mądrość,</p>		<p>།སྤྱོད་དུ་གྱུར་པ། cien du gjur pa którzy uzyskali Oczy Mądrości,</p>	
	<p>།དབང་དུ་གྱུར་པ། pang du gjur pa którzy stali się Świadcami,</p>	<p>།ཚང་མར་གྱུར་པ། tse mar gjur pa którzy są wiarygodni,</p>	<p>།མ་ཁྱེན་པ་ག་ཟིགས་པ། kjen pa zik pa którzy są wszechwiedzący,</p>	

གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བཞུམས་ཏེ།

dy szing dum te

zbieram razem,

ཁ་སྐྱོམས་ནས་སྒྲ་ན་མ་མཚིས་པ་དང།

dom ne la na ma ci pa dang

gromadzę i dedykuję nieprzewyższonemu,

གོང་ན་མ་མཚིས་པ་དང།

gong na ma ci pa dang

temu, dla którego
nie ma nic, co wyższe,

གོང་མའི་ཡང་གོང་མ།

gong mej jang gong ma

temu, co wyższe niż najwyższe,

ཁྲེ་མའི་ཡང་སྒྲ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།

la mej jang la mar jong su ngo le

nieprzewyższonemu przekraczającemu nieprzewyższone,

ཁྲེ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།

la na me pa jang dak par dzok pej dziang ciub tu jong su ngo lar gji-o

nieprzewyższonemu, w pełni doskonałemu Oświeceniu.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང།

dzi tar de pej sang gje ciom den de nam kji jong su ngo la dang

Tak jak dedykowali wszyscy Buddowie-Bhagawanowie przeszłości,

ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྡན་འདས་

dzi tar ma dzin pej sang gje ciom den de

tak jak będą dedykować wszyscy Buddowie-Bhagawanowie,

ཨྲི རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་འགྱུར་བ་དང།

nam kji jong su ngo lar gjur la dang

którzy jeszcze nie nadeszli,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་

dzi tar da tar dziung le sang gje ciom den de nam kji jong su

tak jak dedykują wszyscy teraz obecni Buddowie-Bhagawanowie, tak samo ja czynię

བསྐྱོ་བར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།

ngo lar dze pa de szin du dak gi kjang jong su ngo lar gji-o

tę dedykację zasługi.

ཇི་གཞི་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ།

dik pa tam cie ni so sor sziak so

Wszystkie złe czyny - każdy z osobna - wyznaję,

ཁོ་སོའི་རྣམས་

sy nam tam

raduję się całą

ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བོ།

cie la dzie su ji rang ngo

zasługą,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

sang gje tam cie la kyl szing sol la deb so

zwracam się do wszystkich Buddów i modłę się,

ཁོ་དག་གིས་སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་

dak gi la na me pa je szie kji

bym osiągnął najwspanialszą,

བཤགས། །མཚམས་མེད་ལྗང་ལྷོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།
szia **tsam me nga po dak gi dik pa nam**
 Oby pięć najgorszych czynów i inne zło,

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།
gang gi mi szie lang gi dzie pa dak
 które czyniłem na skutek niewiedzy,

།དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་
de ji tung la szia pa di
 oby te naruszenia ślubowań, dzięki
 recytacji powyższego wyznania

བཏོན་པས། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།
ty pe de dak ma ly jong su dziang lar gjur
 zostały całkowicie i bez wyjątku oczyszczone!

།བདག་དང་སེམས་ཅན་གྱུར་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས།
dak dang sem cien kyn gji dik pej le
 Złe działania, moje i wszystkich istot,

།ཉེས་པར་གྱུར་གང་
nje par gjur
 łamiące ślubowania

མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།
gang tyl zing szia par gji
 ze skruczą wyznaję.

།སྤྲོད་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།
len cie nam jang gji par ma gjur cik
 Obym w przyszłości już nigdy ich nie czynił.

།ལས་གྱིས་སྐྱབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།
le kji drib pang ten du ze dzie szia
 Obym karmiczne zaciemnienia doprowadził
 do ostatecznego zaniknięcia!

ལྷན་ལྷན་ལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང།

ciak tsal la dang cie cing szia pa dang

Zasługę, zgromadzoną dzięki pokłonom,
składaniu ofiar, wyznaniu,

རྫོགས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།

dzie su ji rang kyl szing sol la ji

radowaniu się, prośbie i modlitwie

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་

ge la ciung ze dak gi ci

oraz całą swoją zasługę, choćby

ལྷན་

བསགས་པ།

sak pa

najmniejszą,

ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ལུབ་ཚེན་པོར་བསྐྱོ། །།

tam cie dzok pej dziang ciub cien por ngo

dedykuję, by stała się przyczyną wielkiego, doskonałego Oświecenia.

མ་རྣམས།

Oby wszystko było pomyślne!

༄༅

ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

la ciak tsal lo

kłaniam się,

ཁྱུ་ལྷ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

ciu lha la ciak tsal lo

przed Waruną kłaniam się,

ཁྱུ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

ciu lhe lha la ciak tsal lo

przed Waruna-Dewą kłaniam się,

ཁདཔལ་བཟུང་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

pal zang la ciak tsal lo

przed Bhadra-Szrim kłaniam się,

ཚས་དན་དཔལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

tsen den pal la ciak tsal lo

przed Czandana-Szrim kłaniam się,

ཁག་བཟླེད་མཐའ་ཡས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

zi dzi ta je la ciak tsal lo

przed Ananta-Udżasem kłaniam się,

འོད་དཔལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

y pal la ciak tsal lo

przed Prabhasa-Szrim kłaniam się,

སྤྱ་རན་མེད་

nja ngen

przed

པའི་དཔལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

me pej pal la ciak tsal lo

Aszioka-Szrim kłaniam się,

སྤྱེད་མེད་གྱི་བུ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

se me kji pu la ciak tsal lo

przed Nara-Janą kłaniam się,

མོ་དྲོག་དཔལ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

me tok pal la ciak tsal lo

przed Kusuma-Szrim kłaniam się,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་

de szin sziek pa tsang pej

przed Tathagatą Brahma-Dżjoti-Wikri-

།དེ་དག་ལ་སོགས་པ་སྟོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

de dak la sok pa ciok ciuj dzik ten gji kam tam cie na de szin sziek pa dra ciom pa jang dak par dzok pej sang gje

Wy, a także wszyscy inni przebywający we wszystkich światach w dziesięciu kierunkach Tathagatowie, Arhaci, w pełni oświeceni Buddowie, Bhagawani, jakkolwiek Was

བཙུམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟོན་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་བཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

ciom den de gang dzi nje cik sziek te tso szing sziek pej sang gje ciom den de de dak tam cie dak la gong su sol

wielu – wszyscy Buddowie, którzy przebywają i wspierają, proszę, wysłuchajcie mnie!

།བདག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང།

dak gi kje la di dang

W tym życiu

སྐྱེ་བཅོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཚིས་པ་ནས།

kje la tok ma dang ta ma ma ci pa ne

i w poprzednich żywotach, w niekończącej się egzystencji,

།འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སློབ་པའི་

kor la na kor lej kje ne tam cie du dik pej le gji

przechodząc przez wszystkie miejsca narodzin w samsarze,

ལྷན་	༄༅། ལས་བགྱིས་པ་དང། pa dang wykonywałem złe czyny,	བགྱིད་དུ་སྦྱུལ་བ་དང། gji du tsal ła dang nakłaniałem do ich wykonania	བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། gji pa la dzie su ji rang ła-am i cieszyłem się z ich wykonania.	མཚོན་རྟེན་གྱི་དགོང་རམ། cie ten gji kor ram Ofiary ze stup,
	དགོ་འདུན་གྱི་དགོང་རམ། gen dyn gji kor ram własność sanghi,	ལྷོགས་བཅུའི་དགོ་འདུན་གྱི་དགོང་འཕྲོག་པ་དང། ciok ciuj gen dyn gji kor trok pa dang własność sanghi z dziesięciu kierunków kradłem,	འཕྲོག་དུ་སྦྱུལ་བ་དང། trok tu tsal ła dang nakłaniałem do kradzieży	འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་ trok pa la dzie su ji i cieszyłem się z dokonanej
	རང་བའམ། rang ła-am kradzieży.	མཚོམས་མ་མཚོས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང། tsam ma ci pa nge-i le gji pa dang Pepełniałem pięć najgorszych czynów,	བགྱིད་དུ་སྦྱུལ་བ་དང། gji du tsal ła dang nakłaniałem do ich popełnienia	བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། gji pa la dzie su ji rang ła-am i cieszyłem się z ich popełnienia.

མི་སྤེད་དོ།

mi be do

ani nie ukrywam

སློན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

len cie kjang cie cing dom par gji lak so

i ślubuję w przyszłości ich nie popełniać.

སངས་རྒྱས་བཙོམ་ལྡན་འདས་ད་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་

sang gje ciom den de de dak tam cie dak la gong

Wszyscy Buddowie-Bhagawanowie, proszę, wysłuchajcie mnie!

དགོངས་སུ་གསོལ།

su sol

ཁད་ག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gi kje la di dang kje la tok ma dang ta ma ma ci pa ne

W tym życiu i w żywotach bez początku i końca,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་

kor la na kor lej kje la szien dak

gdy krążę w samsarze w coraz to innych

དག་ཏུ་སྐྱེན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་བ་ཞུ་སྐྱེ་བ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཅུ་བ་སྐྱེ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང།

tu dzin pa ta na dy droj kje ne su kje pa la ze kam cik tsam tsal lej ge lej tsa la gang lak pa dang

wcieleniach, jakiegokolwiek źródło zasługi stworzyłem, dając choć jeden kęs jedzenia istocie urodzonej jako zwierzę,

ཁད་ག་གིས་ཚུལ་

dak gi tsul trim

jakiegokolwiek źródło

༄༅། བློ་མཁས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང།
sung lej ge lej tsa la gang lak pa dang
 zasługi stworzyłem, przestrzegając etycznej samodyscypliny,

ཁད་ག་གིས་ཚངས་པར་སྐྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་
dak gi tsang par cie pa la ne pej ge lej tsa la gang lak
 jakiegokolwiek źródło zasługi stworzyłem, utrzymując ślubowania czystości,

ལགས་པ་དང། ཁད་ག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྐྱོན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང།
pa dang dak gi sem cien jong su min par gji pej ge lej tsa la gang lak pa dang
 jakiegokolwiek źródło zasługi stworzyłem, doprowadzając istoty do duchowej dojrzałości,

ཁད་ག་གིས་བྱང་ལྷུབ་མཚོག་ཏུ་
dak gi dziang ciub ciok tu
 jakiegokolwiek źródło zasługi stworzyłem,

སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང།
sem kje pej ge lej tsa la gang lak pa dang
 rozwijając w umyśle pragnienie osiągnięcia Oświecenia,

ཁད་ག་གིས་སྤྲོ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་
dak gi la na me pej je sie kji ge lej tsa la gang lak pa de dak tam cie cik tu
 jakiegokolwiek źródło zasługi stworzyłem dzięki nieprzewyższonej pierwotnej mądrości – wszystko to

མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

ciok dam pa tob par gjur cik
nieprzewyższalną pierwotną mądrość.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང།

mi ciok gjal la gang dak da tar szruk pa dang
Ktokolwiek jest Najwyższym Zwycięzcą, który przebywa w terażniejszości,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་

gang dak de pa dak dang
lub odszedł, albo dopiero nadejdzie,

བཞིན་གང་མ་དྲོན།

de szin gang ma dzin

ཡོན་ཏེན་བསྐྱབས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ།

jyn ten ngag pa ta je gjam tso dra kyn la
sławiąc jego oświecone przymioty, wszystkie niczym nieograniczony ocean,

ཐལ་མོ་སྐྱུར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་

tal mo dziar lar gji te kjab su nje lar
składam dłonie i udaję się doń po Schronienie.

མཚོའོ།

ci-o

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ།

ly kji le ni nam pa sum
Trzy dotyczące ciała,

ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང།

ngak gi nam pa szruk dang
cztery dotyczące mowy,

གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ།

gang jang ji kji nam sum po
a także trzy dotyczące umysłu

༄༅། །མི་དགོ་བཅུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།

mi ge ciu po so sor szia

– wyznaję każdy z dziesięciu rodzajów negatywnych czynów.

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་བའི།

sem ni njin mong lang gjur pej

rzeczy czynione pod wpływem emocjonalnych splamień, całe to zło ze skruczą wyznaję.

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གིས་གྱུར།

ly dang ngak dang de szin ji kji kjang

ciałem, mową, a także umysłem

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

tok ma me ne da tej bar

To, co popełniłem od czasu bez początku aż do teraz,

།སློལ་བ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

dik pa tam cie szia par gj

།སློལ་བ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚིས་པ།

dik pa dak gi gj pa ci ci pa

popełniałem wszelkie nieprawości.

།མི་དགོ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

mi ge ciu dang tsa

dziesięć negatywnych działań i pięć najgorszych czynów,

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ལུག་དབང་གིས་ནི།

dy ciak sie dang ti muk lang gi ni

Z powodu pożądania, nienawiści i ośpienia

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་

de dak tam cie dak gi so sor

Każdą z nich ze skruczą wyznaję.

Opracowanie: Stanisław Gąziowski, Lama Rinczen, Agnieszka Zych
Grabnik, czerwiec 2005 r.

© Związek Buddyjski Tradycji Karma Kamtchang w Polsce